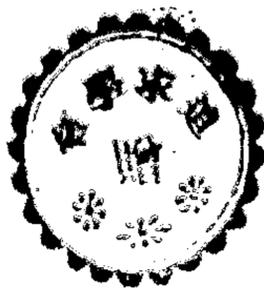


# 問答

曼祖勒 義洛赫 原著  
追求 學會 譯述



清真書報社出版

250  
405

宗 教 小 叢 書

2

答 問

「曼祖洛·義勒赫 原著  
「追 求 學 會 譯 述

清 真 書 報 社 出 版

## 目 錄

1. 序(穆罕默德·阿黎的告穆斯林書)
2. 譯文
3. 寫在譯文之後
4. 答問的結尾

## 序（穆罕默德·阿黎的告穆斯林書）

我們以穆罕默德·阿黎的告穆斯林書來作這個小冊子的序並不是無意義的：第一，Ahmadiyya Movement是在現代世界上伊斯蘭運動中聲勢最大的一系，我們在中國的朋友應當知道並且注意它；這篇東西可以算個介紹。第二，我們早就聽說有些中國穆斯林對於 Ahmadiyya Movement有所批評，但是我們不大清楚這批評的焦點的所在；我們希望我們中國的穆斯林把這件事看成個問題而發生討論的興趣。

譯者

親愛的伊斯蘭的弟兄們：

有一本小冊子「伊斯蘭的呼聲」<sup>1</sup> 附在這理，我希望你們要認為它是值得從頭至尾讀完的。

你們或者不至于不知道，一切都說的是關於我們活動的事。伊斯蘭中許多忠實誠篤的人，因發生誤會之故，由參加我們在伊斯蘭的工作而退回，再沒有比這件事情使我痛心的了。其實，我們集中了我們所有的精神和能力，為着單純的原因——

伊斯蘭的宣揚。我們的工作是很收效的：在英國有六百多人，其中有爵士，貴族，船主，商人以及著作家等居高位的人，已然皈依伊斯蘭了。在德國，凡是我們伊斯蘭光明所到之地，伊斯蘭的發展是很快的，有五十多德國名人已然信仰了真理，並且德國的首都柏林也建築了一個禮拜堂。此外，我們更留心到基督教會向穆斯林居住地的進攻，於是我們進駐于微弱的地方，去抵抗基督教傳佈的高潮；例如爪哇，那些島上有好多萬被誘惑而退化的穆斯林。在最近的將來，我們的人要到非洲一行，去抵抗基督教在那裡的侵略。至于印度，也不是我們的計畫所遺漏的。我們約定些能幹的人在各地地方去工作，現在有很多人絡繹的加入伊斯蘭的旗幟之下了。在班扎布之一個地方，近幾個月來，不下千餘低階級的人已然被勸服而皈依了伊斯蘭。

古蘭經和先知史略已然譯成英文，此外，我們也按期出版英文，阿文，印度文的關於伊斯蘭的文

字，爲的是抵禦他人的侵略而發揚我教的教義。  
許多很有用的書籍和論文行將出版。

除了以上所講的那些書籍，爲着伊斯蘭青年在宗教智識上的啓牖，我們出版了一種英文刊物叫「光報」<sup>2</sup>可以隨便訂閱；其目的在保護我們青年的教友，不受基督教宣傳的和西方物質文明的惡勢力之侵略。因爲這個原故，我們更贈與青年們有價值的作品包括伊斯蘭的愛和伊斯蘭的光輝。

據我們淺薄的觀察，現在伊斯蘭之病症的根本治療法，在乎「伊斯蘭的宣揚」，所以我覺得我應當請你們和我們攜起手來從事於這種高貴的工作。我們決不是去建樹一個新的教派。我們所要求的是結起有良好組織良好訓練的隊伍來作伊斯蘭的衛護。至于在理論的觀點上，我們和遜奈·扎默特<sup>3</sup>的思想一樣，就是絲毫的差別也沒有。的確，我們相信耶穌是死了，那末伊斯蘭中之諸先哲，像依曼·瑪黎克<sup>4</sup>不也和耶穌那樣的死去了嗎？我們相信穆罕默德是最末的一位聖人，在他

以後，無論如何再沒有聖人出現。自然，我們相信依伊斯蘭的紀元，每世紀之初，穆斯林中總有一個復興者，伊斯蘭語所謂「穆扎第德」<sup>6</sup>；我們相信，在這十四世紀，哥甸<sup>6</sup>的密勒匝·古拉穆·阿赫默德<sup>7</sup>就是如此的一個復興者。

所以我萬分誠懇的請求你們來加入這種運動，並且為伊斯蘭的宣揚貢獻一分職務。真宰的智慧培植起來一個「穆扎第德」，並且在成功的軌道上須向他的模範而奮進。確實的，古蘭上訓示道：「要同着忠實的人聯合起來。」這絕非徒然而言的。那末，我們回答了復興者的呼聲有什麼損害呢？他對於伊斯蘭的主義和原則有什麼旁涉的地方嗎？沒有絲毫差別的，我們已然說過。作他的同志的裨益是顯然的不小了。這樣，你不要僅遵真宰的令諭，你更要把你自己的生命貢獻在這高貴的工作上——伊斯蘭的宣揚。宣揚伊斯蘭，使人認識真宰是一般人能擔任的一件極高貴的工作，沒有比這種目的再高超再尊貴的了；並且這

也是先知的使命。

有一篇入會宣言書附在這裡<sup>9</sup>。你們一見各節誓言，便曉得入會的目的就是自己參與復興和服務於伊斯蘭了。這並不是一個袖手旁觀的問題，乃是個人責任，尊貴，義務和伊斯蘭之生死關頭的一個問題，所以我再請求你們，在祈禱中尋求這件事的指導；真宰對於一般熱誠的祈禱者定有相當的酬答。若是你們以為這種事是對的，那末，就要祈求真宰指導你們加入這種運動；若是看這些運動有些好處，你們必須以真穆斯霖的意志不顧一切的來援助它。這樣作，你們一定覺得不僅幫助了伊斯蘭的前進，你們自身的高尚當遠超于一般了。我們這運動僅向人請求些須經濟上的補助，可是每年的積蓄竟超過二十五萬盧比。來，加入這強有力的運動吧！

穆罕默德·阿黎

## 譯 註：

1. The Call of Islam. 這本書我們也在譯着。
2. The Light. 英文週刊名
3. Sunnat-Jamaat.
4. Inam Malik.
5. Mujaddid.
6. Qadian 地名. 距 Lahore 約七十哩.
7. Mirza Ghulam Ahmad. 人名
8. 入會誓言我們並沒譯印在這裏.

在這裏我們要對基督教會抱歉，因為在這篇譯文裏有好幾個地方說到抵抗基督教會的話，可是一則因為原文如此，我們不必刪改，二則在世界上好多地方，帝國主義者以基督教會為工具，對弱小作種種侵略和壓迫，我們在大多數的幸福的觀點上立論，我們是不能同情于基督教會的。

譯 者

# 問 答

## 一 關於穆斯林和伊斯蘭

### 1. 你是誰？

我是一個穆斯林。

### 2. 知道信條嗎？

除了真宰之外，再沒有真宰；穆罕默德是真宰的先知。

### 3. 誰給你的這個名稱？

真宰給我們的。「他給了你們穆斯林的名稱。」古蘭上第二十二節第七十八段這樣寫着：

### 4. 穆斯林的意義是什麼？

穆斯林就是與真宰和與真宰的造化物維持和平的人，並且是順從真宰之法者。

### 5. 你的宗教是甚麼？

我的宗教是伊斯蘭。

### 6. 伊斯蘭這個名稱是誰給的？

真宰給的。古蘭上說：「他曾為你們選了伊斯蘭為一個宗教。」(5:3)

7. 伊斯蘭的意義是甚麼？

它的意義是建樹和平，或服從「真宰之法」。

8. 你的意思是說你的宗教的宗旨是宣揚和平和服從真宰嗎？

是，伊斯蘭聯合衆信仰者，在世界上散佈和平，並且服從真宰之法。

9. 有人稱你們爲穆罕默德教徒或回教徒或清真教徒是甚麼原故？

稱我們爲穆罕默德教徒，或回教徒，或清真教徒，是錯誤的，是執拗的。穆罕默德是我們先知的名稱，並且他自己也是一個穆斯林。至于回教徒或清真教徒僅有少數人那樣稱呼它，不過是沒有意義的。

## 二

### 關於伊斯蘭的原則

#### 10. 伊斯蘭之信仰的原則是什麼？

1. 信仰真宰惟一。 2. 信仰天使。 3. 信仰啓示。 4. 信仰先知。 5. 信仰將來的生活——後世。

#### 11. 在伊斯蘭中行為的原則是甚麼？

(1) 守規則的日常祈禱。(2) 守勒瑪贊月的齋  
(3) 對貧者納百分之二·五(2½%)的稅。(4) 到麥加去巡禮。

#### 12. 伊斯蘭信仰的旨趣是甚麼？

在伊斯蘭，信仰，不僅是既定信條之真理的堅信，緊要的，是信條的接受而作行為的基礎。

### 三

## 關於真宰

### 13. 誰造化的你？

真宰造化的我和別的生物類。(2:29, 12:16)

### 14. 真宰是誰？

真宰是真神，有一切可想像知的好品德，並且絕對的不染一切瑕疵。他是最完美的，創造的，原始的，一切東西之究極的根源，和保養者。(2:117, 11:6, 6:1)

### 15. 為何真宰造化你？

造化我去服從他的規律，去給他的造化物工作，並且去作美善。——因為美善是真宰所愛的，

### 16. 真宰的主要品德是什麼？

下而是真宰之品德的一種描寫：——「他是安拉，除却他沒有當崇奉的；他是沒見與可見的洞曉者，他是仁慈的，慈愛的，他是安拉，除却他沒有真宰，他是領袖，神聖和平的創造者，安寧的賜與者，一切的保護者，他是權威，他是任何喪失的挽回者，

任何偉大的主有者。安拉超于被化育的一切之上。他是安拉，物的創造者，靈的創造者，顯化者，他的品德（人能想得到的）是最秀最美的，存于諸天體和地球上的任何物，都歌頌他的光榮，和他的美善，他是權威，他是聰明。】（59：22—24）他是主宰，他是全聞的，全見的，他是任何苦悶的解脫者，他是大度的，仁慈的，寬恕的，愛善嫉惡的均衡者，他將權衡審判人類的一切行爲。真宰的品德在古蘭裏有更多敘述，表現真宰之概念的高超，那是在任何別的啓示書中所找不到的。

#### 17·真宰只有一個嗎？

是，在神的本然上是絕對推一的，並且沒有伴侶，沒有共享者。【他不產，他不曾產過兒或女。】他由情慾上完全是脫離的，並且他是不可分的，他是非人的。

#### 18·有別人能稱爲真宰嗎？

沒有，真宰是一個，且只有一個。信仰複數的天父，僅是拜偶像的人們所講的謬論。

**19. 信仰真宰惟一有什麼優點？**

信真宰惟一者的生活是高貴的，他待遇所有的生物如同一家中的分子一樣；並使人與人之間毫無差別，他認為白種人，黑種人，富人和窮人也是同一家家人一樣。他不恨任何人，所以說：「一個蹂躪他人之權者，不是信仰真宰惟一的人。」

**20. 真宰知道一切事情嗎？**

是，因為他是一切東西的造化者，他能知一切事物和他們的性格。

**21. 信仰真宰能知一切的優點是什麼？**

信仰真宰的知識，能防止人的惡劣思想。

**22. 真宰能看見所有的事物嗎？**

他能看見一切顯露和隱藏的事物。

**23. 信仰真宰全見的優點是什麼？**

縱然在人眼目不能看見的時，信徒也不能破壞真宰的法律；在秘密中對真宰和對人謹慎負責，和有人看着的時候一樣。

**24. 真宰在何處？**

真宰無所不在。

25. 信真宰無所不在的優點是什麼？

信徒將永不作任何罪惡；因為真宰的實在而避去罪惡的誘惑；並且時刻仰望真宰的幫助。

26. 信真宰的旨趣是什麼？

真宰是完美品德的主有者。信真宰者，當把要成一個具完美品德者的大希望切切記住。他當把他自己放在人心所知解的，最高尚和最純潔的理想之前，並且把他的行為符合那個理想。

27. 人類需要「神的肉體化」和「人神合體」嗎？

不，凡不屬於人類的，以及不受自然律支配的不能作人類的模範。因為僅有「人」才能以他自己過去的經驗，去指導大眾，如何避免因人類本性的弱點而生的過失。

28. 但是神的肉體化不能達到這個目的嗎？

不能，因為成人體的上帝不能供為人的模範就像人不能作一隻馬或一隻狗的模範那樣。我

們自生來就是人，真宰自然就是真宰，他不能作我們這些非真宰的模範，我們需要「人」去指導我們如何去避免我們人們易于墮落下去的陷坑。

29. 假如你不信「神的肉體化」，那末，一個人如何與真宰感通呢？

依我們的宗教講，這種與真宰感通，並非真宰設出肉體狀態的人形而成就的。但是由人類本身以精神進步，以及由一切卑鄙的慾望和低下的衝動純潔化了，漸漸的升向真宰。

揭示真宰的本然于人類的那個模範，不是具人形的上帝，不過他也是屬於人類，以他自己的人格消熔在「真宰的愛之火」裡，作成「神之品德」的顯明。他的行為是足以使人隨從的一種激發和模範，他用他的行為，表示如何僅僅一個人類能得與真宰感通。

所以伊斯蘭的寬大主義沒有一個人被摒棄而不能與真宰感通；或不能由啓示之源得到給養，並且主張只要擇正道而行，任何人都能得到它。

30. 這似是很有理由嗎？

自然哪，又有理由又正確。神類肉體化的主義，是由拜偶像的人們那裡摘借來的，並且任何啓示的書上都沒有。

## 四

### 關於天使

31. 甚麼是天使？

天使是激動人的心性，去作善行的外部動力。

32. 請你再解釋明白些？

看那物質世界中的現象，我們要認識它們，雖然恃着我們自身內部才智感覺和權能，仍得依賴外力的傳達作媒介，這是一個不毀的定律。我們有眼睛去看東西，可是不能沒有光的幫助；耳能聽聲，可是離了空氣的振動就不成功。

33. 你說人的精神上的權能也和物質界一樣的需要外動力去運用它們嗎？

是，是如此的，人在精神界也不能不依賴他身外的媒介，像在物質界那樣。好比我們實質方面的權能，如果沒有其他外力的幫助，它們自己不足使我們在物質界得到任何物像；那麼我們的精神的權能，它們自己也不能導我們去作美善或醜惡的行爲。

34. 你稱呼這精神上的動力是什麼？

像以前那樣解釋，使我們行善的動力叫作天使。

35. 爲甚麼我們應當信天使？

我們信仰天使的真實旨趣，是使我們隨從導者而向善，或隨從潛于內心的向善動機。

36. 那末，伊斯蘭的信仰，不是僅供記憶的公式，而是行爲的原則嗎？

實在，伊斯蘭的信仰，不是徒作空論的，它使信仰者依信仰去實行。換句話講，伊斯蘭不採用空洞的信仰，但它爲支配人生的力。

## 五

### 關於撒旦

37. 什麼是撒旦？

恰和天使相反的，別有一種動力誘人作惡，這就叫魔鬼或撒旦。

38. 我們被命令去信仰魔鬼或撒旦嗎？

沒有，但是命令了我們不許信仰魔鬼或撒旦，那意思就是說，我們要用全力去抵抗這種向惡的引誘。

39. 為什麼使我們不信魔鬼呢？

因為伊斯蘭的信條作行為的基礎，所以我們要信仰能導于美德的和避免陷于罪惡的。不信仰撒旦就是不往壞的傾向中去活動。

## 六

### 關於啓示

40. 什麼是啓示？

啓示的意思就是：經過天使的動力，真宰啓發真理給人們。

41. 信仰真宰之啓示的旨趣是什麼？

信仰真宰的啓示，使人得承受並且學習啓發給聖人們的一切美善。

42. 那末，你相信真宰的啓示的普及性嗎？

是，我們不但相信古蘭上所有的啓示的真理，並且也信仰真宰所給世界上任何民族任何時代的真理。

43. 你的意思說每個民族全得有啓示嗎？

是的，雖然有人以爲真宰對人類的啓示有次數，民族和時間的限制，但是伊斯蘭的教訓是寬大的，沒有那些限制，它講，啓示的門戶是開放的。

44. 人對真宰的啓示有什麼需要？

就像真宰在物質界給我們食物一樣的，他給我們啓示來培養我們的靈魂，並且使我們和真宰感通，設若沒有啓示，就沒有人能達到精神界的極峯——大澈大悟與真宰感通。也就好像固定的錯誤永不能改掉似的。

45. 如果伊斯蘭在真宰的啓示上不加限制，你們爲什麼還信在穆罕默德先知以後，再沒有先知了呢？

因爲具世界性的伊斯蘭宗教的根本大法，已經在伊斯蘭的先知時代完成了；僅在它們的實用上以真宰啓示的永續，去輔助而使之適宜。

46. 先知的啓示和非先知的啓示有沒有什麼分別？

是的，是有分別的。

47. 承受者怎樣去承受啓示呢？

他承受啓示用他的精神的知覺：他聽，看，覺，別人所不能聽看覺的東西。

48. 你怎麼稱呼這種受有真宰啓示的伊斯

**關公正人？**

**他們稱爲復興者和得到好的消息的人。**

**49. 在穆斯林正直人裏所得到真宰給予的啓示，你稱呼它什麼？**

**在穆斯林正直人裏，得到真宰所給予的啓示，我們稱呼它是好消息，那就是真宰的預知和解釋確証它的真理。**

## 七

### 關於古蘭

#### 50. 什麼是古蘭？

古蘭是真宰經先知穆罕默德啓示給人們的語言。

#### 51. 爲什麼人要服從古蘭呢？

因爲它指教人怎樣去和他的創造者直接感通，並且如何對待他的同類和別的受造物。

#### 52. 古蘭的特徵是什麼？

古蘭是一本書，這本書自穆罕默德宣揚以來，其中的一字一句，抵抗着時代的破壞，歷十三世紀之久，而存於現代。那是一本永遠不朽生氣勃勃的書，並且很多追隨者的心裏都有充分的領悟。

#### 53. 古蘭是一部講法律和講聖跡的書麼？

古蘭不是一本法律書，雖然她包含着法律的原則去領導人們；也不是一本宗教史雖然他包含着有重要的宗教事實；但是它是一本卓絕的書，它表明真宰的光榮，偉大，莊嚴，美善，愛，純潔，權能。

和智識。

## 八

### 關於先知穆罕默德

54. 誰是穆罕默德？

穆罕默德是世界最末的一個先知，約于前一千三百年，生在阿剌伯地方。

55. 在他為先知的時候，他有什麼與人不同的特徵？

他忠實的去傳佈且建樹了「真宰唯一」的理論，那個理論是永不能被理論之任何進化的結斷給動搖的。

56. 他屬人類嗎？

自然，他屬人類；他是父母所生的，和其他先知一樣。

57. 他臨世的時候改革些什麼？

他初生的那個國家，在他死的時候，景況便截然不同了：多年阻碍改革之企圖的信仰習慣和行為，一掃而清了；愚昧迷信而好戰的種族，在統一的國家中也有了地位；高舉智識和文化的火炬照

遍于全世；拜偶像的事完全不存在了，就是在那種多年沉溺于拜偶像之中的人裏，也找不到偶像之痕跡了；蕪去了卜者，占神者，星宿和偶像的崇拜者之幼稚的幻想，和凶險的歧途，以及酗酒賭博之可憎的行爲，而代之以完全歸化于真宰的意旨，和與高潔之源泉的感通。

58. 先知穆罕默德有什麼重要的特點和別的先知不同？

(1) 常受過敵人極度迫害之後，他給他們求恕罪；別的先知像努荷和摩西祈禱他們的敵人的滅亡。

(2) 他確實的恕了他的兇悍的敵人，當他得着麥加的時候；這種舉動在軍政史上或宗教史上都沒有第二者。

(3) 他的寬大的美德實是無以復加的。

(4) 他以極度的堅忍耐過極苦的患難，並且不像其他先知遇到困難就喊出氣短的話。

(5) 當他遇到極大的危險，他對於真宰仍保持完全的忠誠。

(6) 在多種不同的機遇裏，他表示極大的剛毅性。

(7) 他極精細的去實行他的龐雜的責任：他像個精神界的教授和指導者，立法官，法律家，裁判官，一員指揮戰爭的大將，國王，可愛的丈夫，可親的父親，一個朋友，窮苦和孤兒的溫和的保護人，他還有許多別的異常的品格。

59. 那末他是人們各種生活程途中的模範嗎？

實在是的，既不能克服他的仇敵，也不能諧和他的妻子和小孩的人，就不能做寬恕的和諧調生活的模範。在生活的各方路程上都須要一個模範，可以做這個模範的惟有先知穆罕默德。耶穌永沒有克服過他的仇敵，也沒有過妻和子，所以他不能做寬大和伉儷生活的模範。

60. 先知穆罕默德沒有罪過嗎？

是，古蘭上說他：「你們的同伴(穆罕默德)永沒有過迷途，也沒遇失敗，(達到他的目的)沒說過他

的奢望；什麼也沒有，僅有啓示給他的啓示，全能的真宰教導他。」（58:2-5）

61. 在古蘭裏先知曾規制去爲他的罪祈恕嗎？

在古蘭中，先知被稱爲純潔者。我們知道有罪的人是不能稱爲純潔者的。關於先知，在古蘭中所有的字是「讚伯」——過失——和「伊斯提俄發勒」，通常所謂求宥，它的真實的意義是“保護的請求”。

在古蘭裡，對於罪過，命令先知去請求真宰的保護；這就是他的無罪的暗示。對於罪過，請求真宰保護的人，真宰就給他那種幫助。

62. 你相信仲裁嗎？

是，我相信仲裁。「仲裁」這名詞在阿剌伯文裏是「沙發特」。它有兩種意義：第一，倣效一個模範而往正義的路上去。第二，由人自身不能戰勝之不良的惡果而得到屏障。

63. 在最後裁判那天先知將要作仲裁嗎？

是的，他依真宰的許可而作仲裁。但是伊斯蘭

不像耶穌教那樣說，人需要任何媒介去給他同上帝和解；伊斯蘭教訓，由真宰啓示過的那些先知是爲人們的模範，因爲他是完美的，經過指出來的道路，他能使別人得到完美，所以他被稱爲仲裁者。那些以先知爲模範的，可以得到完美境地，這個完美，在伊斯蘭就是超拔的真實意義。但是人們不是具同樣稟賦，也沒有同樣的機會去達到完美的境地，雖然他們竭他們自己的全力去作，真宰的慈愛，將加他們以援助，他們的缺憾，將因爲人類模範之先知的仲裁而得補償。由此可知，伊斯蘭所承認的仲裁的理論，是在死後的生活中的。

64. 這像很有理的嗎？

伊斯蘭根本反對和攻擊所有一切皮毛的和反自然的觀念。

65. 仲裁這種教旨有什麼好處？

仲裁，能使人處于懼怕和希望之間，因而作成依照真宰的意旨，完成人生的基礎。

## 九

### 關於定命論

66. 關於定命論伊斯蘭有什麼教訓？

伊斯蘭的教訓說，真宰不強迫人採行任何道路，他從錯的路途中指出正道來，以爲個人的選擇而採用，真宰喜歡教導人向正路裏去，並且使那些開明的人接受它，絕沒有專擅的事，人不爲神所束縛而限于或善或惡的一個特殊的途徑。

67. 有些人說：「人不能作任何好事或壞事，除非真宰要他作。」這是真的嗎？

假若什麼事要都是武斷獨裁的，那末，就沒有培養許多先知而爲指導之必要了。既是培養起那末多精神的指導者，於是可以證明一切事都是留給個人選擇的。

## 十

### 關於犯罪

68. 什麼是犯罪？

犯罪是隨從罪惡的傾向，並且依據它作任何動作，這就是犯罪。

69. 人是生來有罪的嗎？

不是，人類生來無罪。

70. 人類能永遠保持無罪嗎？

是的，假如他起首迴避去隨從他內心的罪惡的傾向，那末，罪惡的功能便漸漸消失了。

71. 人怎麼能脫離罪的禁錮？

對真宰的能力知識和仁慈之活躍的信仰，阻止了向他所不願的事上去。每個惡的行爲就要致成惡果，這是必然的事。真宰知道人目所不能見的，並且社會的道德力完全破壞的地方，他的道德律是有效的。這就是對惡行的惟一的壁壘。

72. 人墮落在罪惡裏的時候當怎麼辦？

假若人墮落在罪惡裏，他應當爲了他的罪惡感

覺慚愧，并且必須將他的人生方針轉到仁慈上面去，歸到服從真宰的狀態之下，向他求恕。

73. 假如人作了這個，那麼真宰將要恕他嗎？

是的，一定的，假若人不是僅僅在口頭上的懺悔而真正悔恨他的已往，並且真實的改變了他的生活方針，真宰要恕他。

74. 假若一人正在走向罪惡裏去他要作些什麼？

他必須持之有恒的去祈禱真宰，從罪惡的禁錮中解放他，努力改變他的生活方針，并且離開惡社會的伴侶，而追悔既往。

75. 悔過是什麼意思？

在伊斯蘭來說，悔過就是「回到本原的狀態去」；所以說，人是生來無罪的，隨時他被誘而犯罪，他必要悔過。悔過，就是回到原來無罪狀態之下去。

76. 誰的悔改是容易為真宰承諾的？

「真宰承諾懺悔，僅為無意中作罪的人們，因為

不久他們就轉向(真宰)了。如此真宰(慈善的)轉向他們」(4:17)如此是真宰嘉納的。

77. 那種罪人是被宣告罪名的?

懺悔不是為繼續的行惡直至臨死才說：現在我實在悔過了那樣人的。(4:18)

78. 罪過有沒有任何分類呢?

真宰的書上並沒有作罪惡的任何分類。依犯任何罪過是大的罪惡，但是依據環境的不同，有些罪惡是小的，有些是大的。

79. 能舉例說明嗎?

去殺或攻擊一個無辜的人是犯罪的；但是「殺」比「攻擊」對社會上更為危險。

說謊是犯罪的，如若說謊有害于社會或個人，比無害的說謊罪過重大的多。

80. 什麼時候犯罪重什麼時候犯罪輕?

故犯的罪重，誤犯的罪輕。

81. 能舉例說明嗎?

殺人犯罪的，但謀殺比偶殺的罪大多了。

說謊是犯罪的了，但大膽的，而以爲手段的說謊，比因恐怖而說謊的罪大。

82. 那末罪惡是有等級的嗎？

是的，僅僅的無禮，和蹂躪個人和國家之權的，不正當的管理，是不能列于一起而可同日語的。

83. 上問的推論是什麼？

有意爲的和有目的的罪惡，比無意中和偶然的罪惡嚴重的多。

84. 人必須躲避所有的罪過嗎？

的確的，當一個人起始去避罪惡的時候，于是這罪惡的傾向漸漸的消失了。

85. 什麼時候人當替他人的罪過負責？

當一個人作壞的模範，或煽動，勸說，刺激，或幫助別人去爲惡事的時候。像這個人就得替犯罪的人負責。

86. 能舉例說明嗎？

一個人，在別人跟前犯罪，或者指引一個公開的醜惡生活給別人，特殊是給易受感動的青年，

作一個惡劣的模範。

同理，一個人參與了一種罪惡，他鼓勵別人也照樣去作。

87. 若是人發見了別人做惡時，他有什麼責任？

假若他有能力去制止這惡行，就必去制止他；假若能勸說他，就必勸說他；最低限度也必須恨他的所為。

88. 別人怎能引誘人作惡？

作壞榜樣，鼓舞，誘說和幫助。

89. 能舉例說明嗎？

一個人看見別的人們作惡行，或是被引導着向一種醜惡的生活去，他便很容易的開始思索那些壞事了；尤其是那些作惡的人是身分和地位高的，那末，他更容易漸漸的變成惡習慣的俘虜了。

90. 無論受任何損失必須避那惡的伴侶嗎？

的確的，縱然與他自己無害，也必須離開這些人，操行上有可疑的友誼，必須躲避和破裂。如此，

就如同躲避做惡的機會一樣。

91. 除去惡同伴以外還有引誘作惡的原由嗎？

不良的新聞紙，小說，書，電影，和戲劇，以及淫亂的著作，與惡伴侶同樣的有損於道德。

92. 別人怎能引人作惡？

主人能引僕人作惡，同理，強有力的能壓迫弱者來服從他。

93. 人如何抵抗罪惡？

依附美善，不顧一切引誘煽動和誘說，因為美善是補充人類自然之弱點的力，惡人遲早要對好人讓步的。

94. 因為恐懼或敬重他人便可作惡嗎？

不，雖因恐嚇或敬重，也不可作惡。須知個人的行爲，是要對真宰負責的，他享受他的行爲的結果，別人不能替代。縱是父母使他作惡，他也不可服從他們。

## 十一

### 關於先知

95. 誰是先知？

啓示的神秘由一些神聖的人們而傳達到大眾  
那些神聖的人們就是先知。

96. 這些名人都是無罪的嗎？

是的，先知是來作人類之忠誠和正直的模範  
的，假如模範的自身蒙了瑕疵，當然就不配人類來  
追隨了。況且真宰是純潔的，不純潔的物類不能  
和他感通。

97. 先知生在任何國家嗎？

是的，先知普遍的誕生於任何國家中，任何  
時代裡。

98. 先知是誰選擇的？

先知是真宰在人類中選擇的。

99. 爲什麼人當信仰先知？

先知是來革新人類的，並且是忠誠的模範，  
所以不敬重他們就是漠視良善了。

100. 真宰賦予先知些什麼？

爲了引導人類，真宰賦予先知以書和智慧和先知的天才。

101. 所有的先知都具這些條件嗎？

是的，真宰所給他們的啓示之集合就是書，因爲沒有啓示就沒有先知。所以沒有書也就沒有先知。

## 十二

### 關於死後的生活

102. 信仰死後的生活含有什麼意義？

它包含人們在今世之作爲的結果在後世負有責任的意思。

103. 這個信仰的優點是什麼？

這種信仰，假如你有相當了解的話，是世界上道德修養之最有價值的根基。

104. 關於死後的生活伊斯蘭怎麼講？

它講，死後的生活是現今生活的一種連續，並且在後世把現今之隱藏的事實給顯明了。

105. 可不可以引些證據來？

(1)「我曾把(在今世)人類行爲的結果繫在他的頸上，並且在復活的那天，使它(這些隱藏的結果)光明可見，就像打開的書一樣。」(17:13)這就是說明，在今世作爲的事實，到復活的那天，便光明可見了；那些事並不是新的，不過是在這裡肉眼所不能見到的給它顯明罷了。

(2)「今世那些盲目的，後世依然盲目。」  
(17:72)

這是明示地獄的生活是在今世開始決定的。這個後世的盲目性就是地獄；看，所引的詩句講，惟今世盲目的後世才盲目呢，這就是說，今世之精神的迷盲性就是地獄，那些迷盲者帶着它自今世一直到了後世。

(3)「噢，靈魂哪，休息吧！回到你的主宰那裡去，他喜歡同着你，你喜歡同着他。那末，隨入我的僕中，進到我的樂園裡。」(89：27—30)這就是說，尋到完全和平與安寧的靈魂進到樂園裡。我們知道，後世的樂園不過是人們在今世享受精神與安寧的一種連續。

106. 那末，死，不是絕路而是一個連鎖嗎？

是的，依古蘭講，後世是今世的一種連續。死，並不是絕路，不過是個連鎖，是個開放今世隱藏之實在的門罷了。

107. 其他宗教也去揭露死後之秘密嗎？

沒有，關於死後的生活的最重要的事實祇有伊斯蘭講得顯明。

108. 耶穌教對它有相當解釋嗎？

沒有，耶穌教倡言肉體與精神是繫在一起的；哭泣悲啼，切齒的難過和不滅的火都是為惡的懲罰，並以同樣的口吻說到天國，它說在天的快樂和生命的悠久是正在直者的報酬。可是它雖然這樣講，但那一種的根本也沒有明白的解釋。

109. 關於死後的情景伊斯蘭怎樣講？

它解釋得異常明白：死後的狀況是今世我們精神狀況的一種完整的表現，一種着實的明白的影像。在今世，一個人的行為或信仰的優劣的情況，潛伏在他們自身裏面，並且，不管是毒劑是良方，僅于秘密中在他上投下它的影響罷了，可是在後世，它們將變成極其顯明可見了。

110. 為什麼死後的快樂和痛苦都用屬於物質的名詞來描寫呢？

在後世的快樂和痛苦雖然實際是精神的，也

不像今世的那些精神的事實，非通常視覺所能見了。因為這個原故，一方面可以說後世的福祉像眼見的事實那樣明顯，祇用實際的名稱來陳述；在他一方面，稱它們為「目所未見，耳所未聞，未曾到過人心中去理會過的東西。」

111. 在死後人們還有進化嗎？

是的，人類在那個生活中決定作無限制的進化。

112. 是惡人將永遠繫於地獄嗎？

按伊斯蘭講，地獄的懲罰不是無期的。可是在今世失掉他們的機會的那些人，將在難免的規約——任何人親嘗他自己作為的規約——之下，受到精神痛苦之懲罰的執行；那種痛苦是他們自己親手造成的，當損害他們的組織之毒劑失效了，於是他們得以起始於前進的程途中，向着偉大的目的走去，他們不復居於地獄了。

113. 那末，地獄是淨化阻碍人們精神進化之贅瘤的嗎？

是的，它是用來淨化阻碍人們精神進化之贅瘤的；當這種目的達到了，地獄的需要也便就此告終。

114. 在樂園裏的人都懶懶的過快樂生活嗎？

不是，樂園是人類才能之發揮的出發點；那些樂園裏的人決不懶惰；他們定要繼續奮勉他們自己，以達到更高的程度；因為這個原故，他們被指導對他們的主宰去祈禱，「噢，我們的主宰啊！為我們，把我們的光明作完美了。」(67:8) 這種為完美之無窮的慾望；明白表示在樂園中的進化永無際涯。

## 十三

### 關於祈禱

115. 爲什麼有祈禱的必要？

因爲祈禱是道德修養和精神革善的方法。

116. 安拉需要我們的祈禱嗎？

不是，但是想要精神進化的人們，因祈禱得與真宰感通。

117. 祈禱是爲什麼？

爲精神與身體的安寧。

118. 在什麼時候祈禱，並且怎樣去作？

請看伊斯蘭之祈禱一書。(註)

119. 祈禱的結果是什麼？

持之有恆的祈禱，可使人的心地由惡的和可責譴的事上純潔了。

120. 什麼樣的祈禱是不當的？

假如祈禱淪落到純粹儀式的，淪落到毫無生氣的，並且心地不誠的演着呆板的形式，這不是伊斯蘭所命令的祈禱。如此的祈禱是明白的指摘道：

**「降災難於輕率他們的祈禱或僅作一種誇耀的那些祈禱者。」(107:4-6)**

**121. 祈禱的優點是在什麼地方?**

**祈禱, 抑止住惡的和可責譴的那些事(29:45)**

**122. 真宰嘉許祈禱嗎?**

**的確, 在古蘭上真宰說:「請求我, 我將回答你。」(40:60)**

**註 The Islam Prayer Book 這本小書我們也正從事翻譯。**

## 十四

### 關於守齋

123. 守齋的美點是什麼？

守齋是為伊斯蘭所命令作心靈純化之方法的。

124. 守齋的用意僅在斷絕食糧嗎？

不是，守齋的用意不僅在斷絕食糧，同時也在斷絕任何罪惡；當斷絕為真宰所禁止的那些為惡的道路，那是多麼更重要的事啊！實在，因為服從真宰，假如他能斷絕那些非法的事，那麼，斷絕食糧不過是使他遵行的一種步驟罷了。

## 十五

### 關於貧者稅

125. 什麼是貧者稅？

貧者稅是伊斯蘭之實行律的基礎法則。

126. 它講些什麼？

它講些人對人之責任的重要。

127. 貧者稅向誰徵集？

它是為貧者的利益向富人徵集。

128. 貧者稅用向什麼目的？

這種施與，給貧苦殘廢和管理他們的官吏，給傾心於真理的那些人，作俘虜的贖身金，給負債者，用在安拉的道路，和給那些旅行的人。——安拉的道路包括任何種慈善事業。

129. 每人都可以隨使用出他的貧者稅嗎？

不是，這種制度是樹起公共的集金，它的支配權是完全操於公共團體之手的。

130. 貧者稅的根本優點是什麼？

它保持社會上的經濟均衡，並且防止住人們

**墮入精神的和道德的不幸。**

## 十六

### 關於巡禮

131. 到麥加去巡禮代表什麼意義？

到麥加去巡禮表象精神之修養的最後一步。去作這種舉動是使人把一切無謂的牽掛完全拋棄了，整個的把他自己付與神的意旨，且因真宰之故犧牲了所有他的利益。真實的戀者，因愛人之故犧牲了他的心靈，而享到高度的滿足；這種環繞真宰的房子之巡行，就是如此的一種象徵。

132. 爲什麼穆斯林去環繞真宰的房子？

巡禮者環繞開邦作巡行的舉動，表象“神的愛之火”在他心中燃着了，就像真宰的戀者環繞他愛人的房子作巡行一樣，實在，他表示他捐棄了他自己的意旨，完全把它付與他的敬愛的主宰，並且因真宰之故，他犧牲了他一切的利益。

## 十七

### 關於不法的事

133. 在伊斯蘭什麼是不法的事？

現在把不法的事略說一說：明顯和秘密的罪惡；飲一切致醉物品；賭博；投機事業；禮拜牌位，石頭和偶像；折箭爲誓；食自死的動物，血，豬的肉和非祈求安拉之名而屠宰的；姦淫；信服星相者的詭詞和術士推測人之未來的命運等等；私誣；乞求；由烏鴉和飛鳥的鳴聲而信爲惡兆；行賄；符咒；蓄妾；拜物；誹謗的話；無理的離婚；傾心定命論；沒有真實的學問而加入討論；貢獻不確的意見；言不及義；殺人；偽善；淫猥；殺嬰；吝嗇；爲欺騙的起誓；覬覦孤兒寡婦的財產；不服從父母；不忍耐；以僧侶爲上帝；賣淫；禮拜聖人和他們的墳墓；詆毀；毀人名譽；蓄奴；造謠；浪蕩；盜竊；重利盤剝；把自己的衣飾炫耀於衆而誇闊綽，

## 十八

### 大同主義

134. 關於大同主義，伊斯蘭教訓些什麼？

伊斯蘭教訓剷除一切致風波的階級分線。

135. 伊斯蘭以什麼來決定人的高貴程度？

「的確，安拉以爲在你們中之最高貴者，是最慎重他的責任的人。」(49:13) 這是在伊斯蘭中相互尊重的基礎。

136. 伊斯蘭主張人類平等嗎？

是。「噢，人們，我曾造化了你們男和女，且使你們組成了種族和家庭；那末，你們必要彼此了解。伊斯蘭如此的立下大同主義的基礎，使所有的男和女，不論屬於那一種族，那一國家，他們操任何職業，處任何社會地位，是貧是富，一律享有同等的權；並且誰也不許侵犯他人的權。

137. 女人也有與男人同樣的權嗎？

是，古蘭上說：「你們的妻對於你們的權，和你們對她們的權是一樣的。」

138. 在伊斯蘭中的大同主義，是注重實行還是僅有理論呢？

這個偉大的大同主義，不僅遺留下大同主義的理論，並且因為聖先知和他的承繼者，以及他的伴侶的高尚模範，作成了一種實現的生活力。

139 聖先知對於這大同主義說了些什麼話？

聖先知講：「誰也不是信仰真宰的人，除非他愛他的兄弟像愛他自己一樣。」

140. 大同主義的好處是什麼？

它使伊斯蘭成了一個生活的力量。在各方面去聯合人類龐雜的成分，變為堅固的，整個的；並且是那些喜歡看人類分散的人之恐怖的來源。

## 十九

### 尊重領袖

141. 當伊斯蘭建立人權平等之說，同時對於尊重領袖有什麼教訓？

尊重領袖的初步，先由家庭中作起，因為家庭是人們初生的地方，是道德訓練的孕育場所；所以古蘭上對於服從父母有切切的叮囑；古蘭裏有一章說：「你的真宰命令你們，除却他別無崇奉；對於你的父母當表示和善，假如他們之中一人或兩人都同着你活到老年，不要對他們出憎嫌的聲音，也不要呵斥他們；對於他們講話要用和善的語調，俯帖於他們慈祥的愛護之下，並且說：『噢，真宰，加他們以慈祥的愛，就像在我幼時他們撫育起我來一樣。』」

142. 在什麼情形之下可以不服從父母？

當這種服從父母的責任和更高的責任——對真宰的責任——衝突了，那末就可不必服從他們。古蘭上說：「假如他們壓迫你，使你崇信除我之外

的,你所未聞的其他,那末就不必服從他們。在今世要和善的伴隨着他們,假如他反正了,你要聽他的指揮。』(31:15)

143. 對於其他領袖,古蘭上教訓些什麼?

古蘭上說:「服從真宰,和他的使者,和你們之中的領袖。」(4:59)

144. 「處于領袖地位者」是指什麼講?

「處于領袖地位者」不僅屬於國家的管理者,凡同着治權委任的,當然也在其列。聖先知曾說:「你們中之任何人都是個管理者,你們中之任何人都都可被推舉為領袖。」如此,伊斯蘭剷除了一切叛逆和紛擾的根源。

145. 伊斯蘭的信徒也被命令服從別的宗教領袖嗎?

是的,不論屬於那一宗教的為領袖者,我們也當服從,聖先知說:「假如一個黑奴處于領袖地位,也要服從他。」

## 寫在譯文之後

兩種類似的事實：伊斯蘭受着非伊斯蘭的侮辱，中國受着外國的侮辱。這兩種事實釀成的原因也幾乎完全相同。日本人眼中的支那人，歐美人眼中的「強那們」(Chinaman)，簡直全部都是吃耗子，隨使用毒藥來殺人的敗類，以及騙子，惡棍；同時，社會上種種的不平，不道德的習慣，不人道的風俗，在報章上或雜誌上或書籍上描寫的時候，我們常會發現「回教人也是如此」的句子附帶在那裏。

不錯，這是偽善者流的餘唾，這是老牧師的謊言，這是弱肉強食的絕好詮註，這是司理性(Reasoning)的腦細胞沒有發達的結果！遭侮辱自然是冤枉，可是遭侮辱也不是沒有原因在，的確有些不自長進的中國人，多少的給過外國人不良的印象；在這一方，的確有少數，冒牌的伊斯蘭的追隨者以伊斯蘭為美麗的型，為面具，而種下惡種。

總之，一切隔膜和歧視，趨向大同世界之路上的一切障礙，都是常蕩平的；我們這譯書的動機也

是起因在注意到這些地方。

追求同仁

## 答問的結尾

感謝著作者：

他歸納，

伊斯蘭的精華，

編輯了，

忠實美妙的問答；

體裁新穎，

次序佳。

無虛話，

陋念滌去，

誤會解除，

誠實筏。

負着重大的使命，

來灌溉穆斯林的自由花；

為保持永久的新鮮，

當把心靈獻給她！

呀！

你看，

首當認識真美善的源泉——

慈惠仁愛的安拉。

啓示的廣義，

將來的生涯，

講澈這些理論僅用幾句簡明的話：

祈禱，

守齋，

巡禮，

貧者稅的交納，

非僅個人道德的修養法；

保持經濟的均衡，

力促整個人類社會的進化。

國立北平圖書館藏



希望熱心的讀者，在讀完了這本書以後，不客氣的加以批評。  
• 照下列的格式填好寄交北平牛街本社我們是極端感謝的！

北平清風書報社啓

### 對於本書之批評

觀 外 容	內

批評者

年

月

日

民國十九年十二月初版

1 — 5 0 0

宗教小叢書

2

答 問

原 名

The

Muslim Catechism

實價大洋貳角伍分

郵 費 在 外

版 權

原著者 Mohammad Manzur Ilahi

譯述者 Searching Academy

發行者 Chinese Islamic Book Co.

25

25

清和堂 社

清和堂 社

清和堂 社

清和堂 社